

e-Dinamik

MAJALAH DIGITALAKADEMIA UiTM CAWANGAN JOHOR

eISSN: 2682-7832



EDISI KETUJUH 2025



اَوَّلُ رِسَالَةٍ تَكُونُ لَوَيْلَى مَارَا
UNIVERSITI
TEKNOLOGI
MARA



PERUTUSAN REKTOR

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh,
Salam Sejahtera dan Salam UiTM Dihatiku.

Segala puji bagi Allah SWT kerana dengan izin-Nya, Majalah Digital Akademia UiTM Cawangan Johor, e-DINAMIK Edisi 2025 dapat diterbitkan dengan jayanya. Syabas dan tahniah diucapkan kepada seluruh sidang editorial atas komitmen, ketekunan, dan dedikasi dalam memastikan penerbitan ini terus menjadi wadah intelektual yang bermakna.



Penerbitan e-DINAMIK bukan sahaja berfungsi sebagai medium dokumentasi hasil penulisan ilmiah, kreatif dan penyelidikan, malah menjadi platform penting bagi warga akademia untuk menyalurkan idea, pandangan, dan dapatan kajian dalam pelbagai bidang. Edisi kali ini tampil lebih segar dengan isu-isu semasa yang menyentuh pelbagai aspek global yang kian kompleks.

Saya percaya usaha ini mampu memperkukuh budaya penulisan akademik dalam kalangan pensyarah serta menyemarakkan amalan perkongsian ilmu merentasi sempadan disiplin. Melalui inisiatif ini juga, diharapkan lebih ramai pensyarah dan penyelidik dapat melangkah ke tahap yang lebih tinggi dalam menghasilkan penerbitan berimpak serta berindeks antarabangsa.

Sekalung penghargaan ditujukan kepada Timbalan Rektor (Penyelidikan dan Jaringan Industri) bersama pasukan editorial yang sentiasa konsisten memastikan kesinambungan penerbitan e-DINAMIK dari tahun ke tahun. Semoga majalah ini terus menjadi sumber inspirasi, rujukan dan motivasi kepada seluruh warga UiTM serta pembaca di luar sana.

Akhir kata, saya berharap e-DINAMIK 2025 ini akan terus menjadi medan ilmu yang dinanti-nantikan setiap tahun. Semoga segala usaha ini diberkati dan memberi manfaat buat semua.

Sekian, terima kasih.

PROFESOR MADYA DR. SAUNAH ZAINON

Menjalankan Fungsi Rektor
UiTM Cawangan Johor

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh dan Salam Sejahtera,

Alhamdulillah, setinggi-tinggi kesyukuran dipanjatkan ke hadrat Allah SWT kerana dengan izin dan rahmat-Nya, penerbitan Majalah Digital Akademia UiTM Cawangan Johor, e-DINAMIK Edisi 2025 dapat direalisasikan.



Saya ingin merakamkan penghargaan yang tidak terhingga kepada Yang Berusaha Prof. Madya Dr. Saunah Zainon, Rektor UiTM Cawangan Johor, atas sokongan dan dorongan yang berterusan dalam memperkasakan budaya penulisan serta penerbitan akademik di UiTM Cawangan Johor. Sesungguhnya, e-DINAMIK telah menjadi wahana penting untuk menyalurkan idea, mengasah bakat serta mendokumentasikan pelbagai bentuk penulisan merangkumi karya, kreatif, laporan aktiviti dan isu semasa yang berkaitan dengan warga akademia.

Lebih daripada sekadar sebuah majalah digital, e-DINAMIK merupakan cerminan kecemerlangan akademik UiTM Cawangan Johor, selain membuka ruang yang lebih luas untuk mengetengahkan pencapaian, keterlibatan komuniti, serta perkembangan fakulti dan jabatan di Kampus Segamat dan Kampus Pasir Gudang. Saya percaya usaha ini juga dapat meningkatkan visibiliti universiti di persada negara mahupun antarabangsa.

Penerbitan ini tidak akan berjaya tanpa komitmen padu sidang editorial serta sumbangan para penulis yang dengan ikhlas berkongsi masa, tenaga, dan ilmu demi menjayakan hasrat murni ini. Saya amat berharap inisiatif sebegini dapat menyemarakkan lagi minat warga akademia untuk terus berkarya serta menghasilkan penulisan bermutu tinggi yang memberi manfaat kepada masyarakat.

Akhir kata, sekalung tahniah dan syabas kepada semua pihak yang terlibat dalam menjayakan penerbitan e-DINAMIK Edisi 2025. Semoga usaha ini berterusan dan menjadi sumber inspirasi kepada semua pembaca.

Sekian, terima kasih.



DR. FARIDAH NAJUNA MISMAN

Timbalan Rektor (Penyelidikan & Jaringan Industri)
UiTM Cawangan Johor



PENAUNG

Profesor Madya Dr. Saunah Zainon

PENASIHAT

Dr. Faridah Najuna Misman

PENYELARAS

Dr. Nur Fatimah Shaari
Dr. Noor Hidayah Ab Aziz

KETUA EDITOR

Aidarohani Samsudin

PENOLONG KETUA EDITOR

Dr. Fatin Farazh Ya'acob

EDITOR AKADEMI PENGAJIAN BAHASA

Zuraidah Sumery
Farhana Idris
Siti Aishah Taib

EDITOR AKADEMI PENGAJIAN ISLAM KONTEMPORARI

Munirah Zakaria
Mohamad Zaki Razaly
Dr. Muhammad Fahmi Md Ramzan



SIDANG REDAKSI

EDITOR JABATAN UNDANG-UNDANG

Norintan Wahab
Zuramaznum Sainan

EDITOR FAKULTI PENGURUSAN DAN PERNIAGAAN

Ainol Mardhiyah Rahmat
Che' Khalilah Mahmood
Dr. Nur Fatihah Shaari
Dr. Suhana Mohamed
Ferri Nasrul
Mohamad Azwan Md Isa
Muharratul Sharifah Shaik Alaudeen
Norfariza Mohd Ali
Rosmah Abd Ghani @ Ismail
Ruziah A. Latif
Siti Noorhaslina Abd Halim
Siti Nordiyana binti Ishak
Zaibedah Zaharum

EDITOR FAKULTI PERAKAUNAN

Ahmad Marzuki Amiruddin Othman
Juyati Mohd Amin
Nurru Ain Fauzi
Nursia Yuhanis

EDITOR FAKULTI SAINS GUNAAN

Dr. Saiful Najmee Mohamad



EDITOR FAKULTI PENGURUSAN MAKLUMAT

Azura Abdul Jamil @ Kamarudzzaman
Rohayu Ahmad
Siti Hasma Hajar Mat Zin

EDITOR FAKULTI SAINS KOMPUTER DAN MATEMATIK

Haslenda Yusop
Dr. Nur Syamilah Arifin
Dr. Wan Munirah Wan Mohamad
Noraisyah Abdl Aziz

EDITOR FAKULTI KEJURUTERAAN

Azyan Zafyrah Mohd Zahid
Dr. Wan Nur Fazlina Abdol Jani
Noorashiekin Khalid
Mazni Mat Zin
Nurrul Amilin binti Zainal Abidin
Nurulnatisya binti Ahmad
Ts. Dr. Siti Aminah Nordin
Ts. Muhammad Imran Ismail

REKABENTUK DAN GRAFIK

Shahrul Amir Bin Shaheran
Mohamad Hanif Bin Awaludin



TRANSLATION ACTIVITIES DURING THE MALACCA SULTANATE

Choo Kim Fong, Chong Peng Hwa, Boo Xue Man

From the earliest stages of human interaction, translation has been an integral practice. During the Malacca Sultanate (1402–1511), one of the busiest trading hubs between East and West, the port attracted ships from across the world, with as many as 84 languages reportedly in use (Pires, 1944). In such a multilingual environment, translation was virtually indispensable.

From a linguistic perspective, Malay, as a key branch of the Austronesian language family, has long absorbed external influences. Over the centuries, elements from Sanskrit, Arabic, Chinese, Hokkien, Tamil, Portuguese, Dutch, and English entered the Malay lexicon and grammar. This process was itself a form of cross-linguistic “translation”, resulting in adaptation and re-creation. The spread of Islam further facilitated translation between Arabic and Malay, while the invention of Jawi script—a fusion of translation and writing—marked a significant milestone in the written tradition of Malay.

The economic prosperity of the Malacca Sultanate elevated Malay to a dominant *sine qua non* language across Southeast Asia. As noted by Valentyn (1724–1726, as cited in Collins, 2005), Malay was so widely used that foreigners who could not speak it were regarded as uneducated. This status encouraged the production of bilingual works and dictionaries, such as Antonio Pigafetta’s 1522 Malay–Italian wordlist (later published in French and Latin) and the Ming dynasty’s *Manlajaguo Yiyu* (Glossary of the Kingdom of Malacca), the earliest Malay dictionary compiled in Chinese. Among Western contributions, Frederik de Houtman’s *Spraeck ende woordboeck, inde Maleysche ende Madagaskarche Talen* was especially influential. Containing twelve bilingual dialogues in Dutch and Latin-script Malay, it reflected the language’s diverse functions and became a standard textbook for Europeans preparing to travel to the region.



Though not compiled by professional interpreters, these works highlight the crucial role of translation in sustaining Malay's regional prominence.

On the political front, translation and interpretation was a crucial means by which the Malacca Sultanate maintained its foreign relations. As a tributary state of the Ming dynasty, Malacca was required to employ officials proficient in Chinese to handle imperial edicts, investiture documents, and diplomatic correspondence (*Ming Shilu Editing Committee*, 1986–1988). During Zheng He's seven maritime expeditions, interpreters such as Ma Huan and Fei Xin visited Malacca on multiple occasions. With their expertise in Persian, Arabic, and Chinese, they facilitated diplomatic exchanges and later recorded their experiences in *Yingya Shenglan* (The Overall Survey of the Ocean's Shores) and *Xingcha Shenglan* (The Overall Survey of the Star Raft). At the same time, the process of Islamization fostered translations between Arabic and Malay in political and legal contexts, exemplified by the Laws of Malacca, which integrated Islamic jurisprudence with local customary law.

These developments highlight translation as more than intercultural mediation; it was a foundation of Malacca's prosperity and legitimacy across linguistic, economic, and political spheres, shaping the region's multilingual and cultural landscape.

References

1. Collins, J. T. (2005). *Malay, world language: A short history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2. Ming Shilu Editing Committee (Ed.). (1986–1988). *Ming shilu* [The Veritable Records of the Ming]. Beijing: Zhonghua Book Company.
3. Pires, T. (1944). *The Suma Oriental of Tomé Pires: An account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and India in 1512–1515* (A. Cortesão, Trans. & Ed.). London: Hakluyt Society.